

## Version Bretonne



I

Janedig ar Rouz a Gastel-Pol  
Ar vrvan plac'h yaouank a oe tro'n heol!

Janedig ar Rouz a lavare  
D'he zad ha d'he mam, eun de a oe:

« Ma zad, ma mam, c'hwi van oc'h ket fur  
Pa et da lakat ma eured d'eur zul,

» E lec'h ma vo an holl o klevet;  
Kapiten Tromplus zo klask ma c'haouet!

— Bet kontant an hini a garo,  
Hoc'h eured d'ar zul ni a lakaio!

II

Janedig ar Rouz a lavare  
D'e youtr, person koz, eun de a oe:

« Ma youtr, person, d'in-me lavare!  
E pelec'h am lakfet da guzet?

— Paneve aon da gouch ho tilhad,  
Me ho lakfe 'n eur he stoufet mat

— Me ne ran ket forz eus ma dilhad,  
Me garfe 'vent holl d'ober eun tantad!

» Me garfe vent holl e-kreiz an tan,  
Med 'mo an eurvad da vont gant ma c'hoant. »

I

Jeannette le Roux de Saint-Pol  
La plus belle jeune fille qui fut sous le soleil!

Jeannette le Roux disait  
A son père et à son mère, un jour était:

« Mon père, ma mère, vous n'êtes pas sages,  
Quand vous allez mettre ma noce un dimanche,

» Où tous seront à entendre;  
Capitaine Tromplus cherche à m'avoir!

— Soit content qui voudra,  
Votre noce dimanche nous la mettrons!

II

Jeannette le Roux disait  
A son oncle, le vieux recteur, un jour était:

« Mon oncle, recteur, dites-moi  
Où me mettez-vous pour me cacher?

— Si ce n'était la crainte de salir vos vêtements,  
Je vous mettrais dans une tombe bien fermée.

— Je ne me soucie pas de mes vêtements,  
Je voudrais qu'ils fussent tous à faire un feu de joie!

» Je voudrais qu'ils fussent tous au milieu du feu,  
Pourvu que j'ai le bonheur d'aller avec mon désir. »

III

Ne oa ket he c'homz peurachu  
Ma oe leun an iliz hag ar vered,  
  
'Oe leun an iliz hag ar vered  
Gant kapiten Tromplus hag e zoudarded.  
  
« Otro person, d'in-me lavaret  
Pelec'h 'ma ar plac'h ho peus eureujet ?  
  
— Me n'am eus eureujet plac'h ebet  
Mes eun interamant 'vat em eus graet.  
  
— Mar ha peus hi vel-se interet  
E pelec'h ma an douar 'peus ruziet ? »

IV

« Kapiten Tromplus mac'h an ganac'h  
Me ne vin ket oblijet nemet d'ac'h.  
  
» Brema me ya war var ar vered  
Da laret piou eo ma iried korniet.  
  
— War vur ar vered me lar n'i ket,  
War lost ma inkane ne laran ket ! »  
  
Pa oent gant an hent bras avanset  
E goutel gantan deus bet goulnnet.  
  
« Kapiten Tromplus, mar am c'haret  
Ho kontel velen d'in 'a brestiet.  
  
» Ho kontel d'in-me a brestiet  
Ma zeien eured a zo re stardet. »  
  
Ar goutel d'ezi pa oe roet,  
En he c'halonig he doa hi plantet.  
  
En he c'halonig he doa hi plantet  
Hag ar gwad ru dindou a zo poulet.  
  
« Triouec'h plac'h yaouank am eus lazet,  
Janedig ar Rouz eo an naoutegvet.  
  
» Janedig ar Rouz eo an divezan,  
Hounnez 'dens ma glac'haret ar muan ! »

III

Sa parole n'était pas achevée  
Que l'église et le cimetière furent remplis.  
  
Que l'église et le cimetière furent remplis  
Par le capitaine Tromplus et ses soldats.  
  
« Monsieur le curé, dites-moi  
Où est la fille que vous avez mariée ?  
  
— Je n'ai marié aucune fille  
Mais c'est un enterrement que j'ai fait.  
  
— Si vous l'avez comme cela enterrée,  
Où est la terre que vous avez rougie ? (1) »

IV

« Capitaine Tromplus, si je vais avec vous,  
Je n'aurai d'obligations qu'avec vous.  
  
» Maintenant je vais sur le mur du cimetière  
Pour dire qui est mon époux cornu.  
  
— Sur le mur du cimetière je dis que tu n'iras pas,  
Sur la queue de ma haquenée je ne dis pas ! »  
  
Quant ils furent avancés sur la grand' route,  
Elle lui a demandé son couteau.  
  
« Capitaine Tromplus, si vous m'aimez,  
Votre couteau jaune vous me prêterez.  
  
» Votre couteau vous me prêterez  
Mon ruban de noce est trop serré. »  
  
Quand le couteau lui fut donné,  
Dans son petit cœur elle l'a planté.  
  
Dans son petit cœur elle l'a planté,  
Et le sang rouge dessous s'est formé en flaque.  
  
« Dix-huit jennes filles j'ai tuées,  
Jeannette le Roux est la dix-neuvième.  
  
» Jeannette le Roux est la dernière,  
C'est celle-là qui m'a fait le plus de chagrin ! »

(1) Littéralement. Le texte breton n'est pas clair. (F. V.)

(Chantée par FRANÇOISE ZOSTEC, à Plouguernevel (Haute-Cornouaille.) Communiquée par M. F. VALLÉE.)